

|  |  |
| --- | --- |
| **Fondo per piccoli progetti GO! 2025**  gestito dal GECT GO e finanziato dal Programma  INTERREG VI-A ITALIA-SL  OVENIA 2021-2027  (CUP B89I22002210007) | **Sklad za male projekte**  **GO! 2025**  ki ga upravlja EZTS GO  in je financiran v okviru programa INTERREG VI-A ITALIJA-SLOVENIJA 2021-2027  (CUP B89I22002210007) |

**PRILOGA I – VZOREC POGODBE O PARTNERSTVU MED VODILNIM PARTNERJEM IN PROJEKTNIM PARTNERJEM**

**ALLEGATO I – MODELLO DI ACCORDO DI PARTENARIATO TRA IL LEAD PARTNER E IL PARTNER DI PROGETTO**



|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Indice** | | **Kazalo** | |
| **Articolo 1 Base giuridica** | | **1. člen Pravna podlaga** | |
| **Articolo 2 Oggetto dell’Accordo** | | **2. člen Predmet pogodbe** | |
| **Articolo 3 Durata dell’Accordo di Partenariato** | | **3. člen Trajanje pogodbe o partnerstvu** | |
| **Articolo 4 Obblighi e responsabilità del Lead Partner** | | **4. člen Obveznosti in odgovornosti vodilnega partnerja** | |
| **Articolo 5 Obblighi e responsabilità dei Partner** | | **5. člen Obveznosti in odgovornosti partnerjev** | |
| **Articolo 6 Rapporti con terzi** | | **6. člen Odnosi s tretjimi strankami** | |
| **Articolo 7 Cessione e successione legale** | | **7. člen Odstop in pravno nasledstvo** | |
| **Articolo 8 Gestione finanziaria** | | **8. člen Finančno upravljanje** | |
| **Articolo 9 Spese ammissibili** | | **9. člen Upravičeni izdatki** | |
| **Articolo 10 Rendiconti** | | **10. člen Poročanje** | |
| **Articolo 11 Modifiche progettuali e riallocazione di fondi** | | **11. člen Spremembe projekta in premestitev sredstev** | |
| **Articolo 12 Recupero delle somme indebitamente pagate** | | **12. člen Izterjevanje neutemeljeno plačanih zneskov** | |
| **Articolo 13 Misure relative alle attività di visibilità, trasparenza e comunicazione e diffusione dei risultati** | | **13. Ukrepi za prepoznavnost, preglednosti in komuniciranje ter širjenje rezultatov** | |
| **Articolo 14 Proprietà e utilizzo dei risultati del Progetto** | | **14. člen Lastništvo in uporaba rezultatov projekta** | |
| **Articolo 15 Responsabilità e forza maggiore** | | **15. člen Odgovornost in višja sila** | |
| **Articolo 16 Registrazione** | | **16. člen Registracija** | |
| **Articolo 17 Lingue** | | **17. člen Jeziki** | |
| **Articolo 18 Foro competente** | | **18. člen Pristojno sodišče** | |
| **Articolo 19 Disposizioni finali** | | **19. člen Končne določbe** | |
| **Tutte le sezioni inserite nel presente Accordo sono parti integranti e sostanziali dello stesso. Il partenariato può decidere di inserire ulteriori clausole, qualora necessario, per l’attuazione del Progetto. Previsioni addizionali incluse nell'Accordo finale di Partenariato devono essere in ogni caso in linea con gli obiettivi del Programma ed il quadro legale come descritto nel Contratto di concessione del finanziamento e nello stesso Accordo di Partenariato.** | **Vsi deli te pogodbe so sestavni in stvarni del pogodbe in so zavezujoči.**  **V kolikor je potrebno za izvedbo projekta partnerji lahko vključijo dodatna določila k tej pogodbi.**  **Dodatna določila v dokončnem besedilu pogodbe o partnerstvu morajo biti v vsakem primeru skladna s cilji Programa in zakonskim okvirom, navedenim v Pogodbi o dodelitvi financiranja in v Pogodbi o partnerstvu.** |
| **Se lo ritiene necessario, il Lead Partner può attivare ulteriori garanzie in quanto è responsabile in caso di inadempimento del presente Accordo da parte del Partner progettuale.** | **Vodilni partner, v kolikor smatra da je potrebno, lahko pridobi garancijo za primere neizpolnjevanja te pogodbe s strani projektnega partnerja.** |
| **Visto il quadro normativo di cui al bando Numero 3/2025 e preso atto, in particolare, dell'art. 18 del Regolamento (UE) Numero 1059/2021**  **il presente Accordo è stipulato tra** | **Glede na normativni okvir, ki je naveden v razpisu, številka 3/2025, in specifično, 18. člen Uredbe (EU) številka 1059/2021**  **se ta pogodba sklene med** |
| **[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso),.............................., rappresentato da....................., (n qualità di ”Lead Partner” o LP** | **[Ime, naslov, ID za DDV, davčna št. (kadar ustrezno), matična št. (kadar ustrezno),.............................., ki ga zastopa....................., kot ”vodilni partner” ali VP** |
| **e** | **in** |
| **[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso)],.............................., rappresentato da....................., in qualità di ”Partner di Progetto” o PP;** | **[Ime, naslov, ID za DDV, davčna št. (kadar ustrezno), matična št. (kadar ustrezno)],.............................., ki ga zastopa....................., kot ”projektni partner” ali PP;** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Accordo di Partenariato**  **tra LP e PP per**  **l’attuazione del Progetto** | **Pogodba o partnerstvu med VP in PP**  **za izvedbo projekta** |
| **“(inserire titolo Progetto)”** | **“(vstaviti naslov projekta)”** |
| **(in seguito denominato Progetto)** | **(v nadaljevanju Projekt)** |
| |  |  | | --- | --- | | **Acronimo del Progetto** | … | | Bando n. | 3/2025 | | |  |  | | --- | --- | | **Akronim projekta** | … | | Št. Javnega razpisa | 3/2025 | |
| **Ai fini del presente Accordo di Partenariato valgono le seguenti definizioni:** | **Za namene te pogodbe o partnerstvu se uporabljajo naslednje opredelitve:** |
| **a. LEAD PARTNER (di seguito indicato come “LP”): il partner di Progetto che assume la responsabilità complessiva per la presentazione e l'implementazione di tutto il Progetto in conformità all'articolo 26 del Regolamento (UE) n. 1059/2021. Tale termine è corrispondente al termine “partner capofila” utilizzato nella normativa europea in lingua italiana dei fondi strutturali;** | **a. VODILNI PARTNER v nadaljnjem besedilu "VP"): partner v okviru projekta, ki prevzame vso odgovornost za predložitev in izvedbo celotnega projekta v skladu s 26. členom Uredbe (EU) št 1059/2021. Izraz “vodilni partner“ se uporablja v predpisih evropskih strukturnih skladov;** |
| **b. PROJECT PARTNER o PARTNER PROGETTUALE: (di seguito indicato come “PP”): qualsiasi organizzazione che partecipa finanziariamente nel Progetto e contribuisce alla sua implementazione;** | **b. PROJEKTNI PARTNER (v nadaljnjem besedilu "PP"): vsaka institucija partner v okviru projekta, ki finančno sodeluje v projektu in prispeva k njegovemu izvajanju;** |
| **c. PROGETTO: un progetto, un contratto, un’azione o un gruppo di progetti selezionati nell’ambito del fondo in questione è corrispondente al termine “operazione” utilizzato nella normativa europea in lingua italiana dei fondi strutturali;** | **c. PROJEKT: je projekt, pogodba, ukrep ali skupina projektov, izbranih v okviru tega sklada in ustreza izrazu “operacija”, ki se uporablja v predpisih evropskih strukturnih skladov v slovenskem jeziku;** |
| **d. Il termine “beneficiario” è utilizzato conformemente alla normativa europea dei fondi strutturali sia per identificare il LP che il PP.** | **d. Izraz “upravičenec“ se skladno s predpisi evropskih strukturnih skladov uporablja tako za VP kot za PP.** |
| **Articolo 1**  **Base giuridica** | 1. **Člen**   **Pravna podlaga** |
| **Il presente Accordo è stipulato ai sensi delle seguenti norme:** | **Ta pogodba je sklenjena na podlagi naslednjih določb:** |
| * **Articolo 23 e 26 del Regolamento (UE) n. 1059/2021;** | * **23. in 26. člena Uredbe (EU) št 1059/2021;** |
| * **Programma Interreg VI-A Italia - Slovenia 2021-2027, approvato dalla Commissione Europea il 3 agosto 2022 con decisione di esecuzione C(2022) 5745;** | * **Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga je odobrila Evropska komisija dne 3. avgusta 2022 z izvedbenim sklepom C(2022) 5745;** |
| * **Bando nell'ambito dello Small projects Fund GO! 2025 (di seguito denominato SPF GO! 2025) per la presentazione di proposte progettuali n. 03/2025, pubblicato sul sito del GECT GO.** | * **Small projects fund GO! 2025 (v nadaljevanju SPF GO! 2025) razpis za predložitev projektnih predlogov št. 03/2025, objavljen na spletni strani EZTS GO.** |
| **Articolo 2**  **Oggetto dell’Accordo** | 1. **Člen**   **Predmet pogodbe** |
| 1. **Con il presente Accordo di Partenariato il LP ed il PP definiscono le norme e le procedure che disciplinano lo svolgimento delle attività attuate nell’ambito del Progetto ed altresì i rapporti e le responsabilità reciproche del partenariato nell’attuazione del Progetto stesso.** | 1. **S pogodbo o partnerstvu VP in PP opredeljujeta pravila in postopke skupnega izvajanja projekta ter odnose in vzajemne odgovornosti partnerstva pri izvajanju projekta.** |
| 1. **I partner progettuali collaboreranno in base a quanto stabilito nel Progetto, al fine di contribuire al raggiungimento degli obiettivi, come indicati da scheda progettuale.** | 1. **Projektna partnerja bosta sodelovala pri izvedbi projekta v skladu z vsebino prijavnice in z namenom doseganja ciljev projekta navedenih v prijavnici.** |
| 1. **Ciascun Partner è ritenuto responsabile del proprio budget nella misura in cui partecipa al Progetto e si impegna ad attuare la propria parte di Progetto nonché a garantire, ove previsto, la propria quota di co-finanziamento.** | 1. **Vsak partner je odgovoren za svoj finančni delež v obsegu, ki je opredeljen v projektu. Vsak partner se zavezuje, da bo izvedel svoj del projekta in zagotovil lastni del sofinanciranja, če je predviden.** |
| 1. **L’Accordo di Partenariato sottoscritto è allegato alla scheda progettuale.** | 1. **Podpisana pogodba o partnerstvu je priloga k projektni vlogi.** |
| **Articolo 3**  **Durata dell’Accordo di partenariato** | 1. **Člen**   **Trajanje pogodbe o partnerstvu** |
| 1. **Il presente Accordo è efficace dalla data di sottoscrizione di tutti i partner progettuali. Esso rimarrà in vigore finché il LP non avrà adempiuto a tutti i propri obblighi nei confronti del PP e del GECT GO, incluso il periodo di detenzione dei documenti per le attività di controllo del finanziamento.** | 1. **Ta pogodba o partnerstvu velja od dneva podpisa vseh projektnih partnerjev. Pogodba ostane v veljavi, dokler VP v celoti ne izpolni vse svoje obveznosti do PP in do EZTS GO, vključno z obdobjem hrambe dokumentov za namene finančnega nadzora.** |
| 1. **Il presente Accordo rimane comunque in vigore nel caso in cui vi sia qualsiasi disputa non risolta tra i Partner progettuali presso un organismo arbitrale extragiudiziale.** | 1. **Ta pogodba ostane v veljavi tudi v primeru izvensodnih načinov reševanja sporov med projektnimi partnerji.** |
| **Articolo 4**  **Obblighi e Responsabilità**  **del Lead Partner** | 1. **Člen**   **Obveznosti in odgovornosti vodilnega partnerja** |
| 1. **Ai sensi dell’art. 26 punto 1 lettere a, b, c del Regolamento (UE) n. 1059/2021 il LP deve:** | 1. **V skladu s 26. členom, 1. točka, črka a, b, c Uredbe (EU) št 1059/2021, VP mora:** |
| **a) garantire una sana gestione finanziaria del fondo dell'Unione stanziato per l'operazione Interreg, incluse le modalità di recupero degli importi indebitamente versati;** | **a) jamčiti dobro finančno poslovodenje ustreznih sredstev Unije, dodeljenih operaciji Interreg, vključno z ureditvami za izterjavo neupravičeno izplačanih zneskov;** |
| **b) assumersi la responsabilità di garantire l'attuazione dell'intera operazione Interreg per tutta la sua durata entro i termini previsti e secondo i ruoli assegnati al PP, così come stabilito nella scheda progettuale, Contratto di concessione del finanziamento e allegati;** | **b) prevzeti odgovornost za zagotovitev izvedbe celotne operacije Interreg v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobreno časovnico in vlogami, dodeljenimi PP-ju, tako kot je določeno v prijavnici, v Pogodbi o financiranju in prilogah;** |
| **c) assicurare che le spese dichiarate dai partner siano state sostenute per l'attuazione dell'operazione Interreg e corrispondano alle attività concordate tra tutti i partner, anche nel rispetto del presente Accordo di Partenariato. A tal fine verifica le relazioni del PP prima dell’invio al GECT GO in conformità al Manuale d’uso del sistema informatico Jems;** | **c) zagotoviti, da so izdatki, ki jih predloži partner, plačani pri izvajanju operacije Interreg in so v skladu s pogodbo o partnerstvu. V ta namen mora VP preveriti poročila PP pred predložitvijo EZTS GO skladno s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems;** |
| **d) garantire che l’altro partner riceva in toto l'importo complessivo del contributo del fondo dell'Unione interessato, entro i termini concordati e seguendo la stessa procedura applicata al partner capofila senza alcuna detrazione, anche in caso di prefinanziamento;** | **d) zagotoviti, da partner v dogovorjenem časovnem okviru ter v skladu z enakim postopkom, kot velja za vodilnega partnerja, prejme celotni znesek prispevka iz ustreznega sklada Unije brez odtegljajev, tudi v primeru pred financiranja;** |
| **e) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dal GECT GO ed informare quest’ultimo in merito a qualsiasi modifica apportata al Progetto e alla riallocazione dei fondi che dovrà essere precedentemente concordata con il PP;** | **e) odgovoriti v najkrajšem možnem času na katerokoli zahtevo EZTS GO in obvestiti EZTS GO o katerikoli spremembi projekta in prerazporeditvi sredstev, o kateri se je predhodno dogovoril s PP;** |
| **f) informare il PP sugli obblighi derivanti dal presente Accordo e sullo stato di attuazione dell’intero Progetto;** | **f) obveščati PP o doseženem napredku celotnega projekta in o obveznostih, ki izhajajo iz te pogodbe;** |
| **g) informare e supportare prontamente il Partner progettuale in merito a qualsiasi variazione delle condizioni su cui si fonda il presente Accordo o in merito a qualsiasi altra modifica che può influenzare l'attuazione del Progetto, le attività di informazione e comunicazione o il rimborso dei fondi FESR;** | **g) obveščati in podpirati projektnega partnerja o vseh spremembah pogojev, na podlagi katerih je sklenjena ta pogodba in o spremembah, ki bi lahko vplivale na izvajanje projekta, na informacijske in komunikacijske aktivnosti ali na povračilo sredstev ESRR;** |
| **h) raccogliere dal PP le informazioni relative all’attuazione del Progetto, verificare e garantire che le spese sostenute da parte propria e dal PP siano state presentate al GECT GO, in conformità al Manuale d’uso del sistema informatico Jems;** | **h) zbirati podatke o izvajanju projekta s strani PP, preveriti in zagotoviti, da je poleg svojih izdatkov, tudi izdatke, nastale pri PP, poročal EZTS GO skladno s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems;** |
| **i) garantire che le spese sostenute per lo svolgimento delle attività progettuali e rendicontate, non siano cofinanziate da altri fondi pubblici (divieto di doppio finanziamento) e assicurare che anche l’altro PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie spese;** | **i) zagotoviti, da poročani izdatki za aktivnosti, ki se izvajajo v okviru odobrenega projekta, niso delno ali v celoti sofinancirani iz drugih javnih sredstev (prepoved dvojnega sofinanciranja) in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za lastne izdatke;** |
| **j) istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni relative al Progetto o assicurare l’apertura di un conto bancario separato e specifico e garantire che anche l’altro PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie procedure/attività;** | **j) vzpostaviti ločeno računovodsko evidenco, iz katere so ustrezno razvidne vse transakcije, ki se nanašajo na projekt, ali odpreti ločen namenski bančni račun, in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje postopke/aktivnosti;** |
| **k) inviare al GECT GO i dati del monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto, ivi inclusi gli indicatori di monitoraggio ambientale e qualsiasi informazione nei termini previsti dal GECT GO. A tal fine l’LP:**  **I. verifica i giustificativi di spesa che fanno riferimento al PP, in conformità al Manuale d’uso del sistema informatico Jems durante le singole fasi di rendicontazione della spesa;**  **II. aggiorna nel sistema informatico del Programma Jems gli indicatori di risultato e di output;** | **k) predložiti EZTS GO podatke o fizičnem, postopkovnem in finančnem napredku projekta, vključno s kazalniki za spremljanje vplivov na okolje ter ostale informacije v rokih, ki jih zahteva EZTS GO. V ta namen mora VP:**  **I. preverjati dokazila o izdatkih, ki se nanašajo na PP, skladno z določili Priročnika za uporabo informacijskega sistema Jems, v posameznih poročevalskih obdobjih;**  **II. v informacijskem sistemu programa Jems posodabljati kazalnike rezultatov in učinkov;** |
| **l) concordare previamente con il Partner progettuale ogni richiesta dal GECT GO per la modifica della Proposta progettuale, compresa l'eventuale riallocazione del budget approvato;** | **l) vnaprej se dogovoriti s projektnim partnerjem o zahtevi EZTS GO za spremembo prijavnice, vključno z morebitnimi prerazporeditvami odobrenega finančnega načrta;** |
| **m) verificare tutte le modifiche richieste dal PP preliminarmente all’invio della richiesta di modifica al GECT GO;** | **m) predhodno preveriti vse spremembe, ki jih PP zahteva, preden se te posredujejo EZTS GO;** |
| **n) predisporre e presentare la relazione periodica sullo stato del Progetto, il rapporto finale e qualsiasi altra documentazione richiesta dal GECT GO;** | **n) pripraviti in predložiti redna vmesna poročila, končno poročilo in druge dokumente, ki jih zahteva EZTS GO;** |
| **o) archiviare per le attività di controllo tutti i files, la documentazione originale ed i dati relativi al Progetto in modo sicuro ed ordinato per un periodo di 5 anni dal 31 dicembre dell’anno in cui è effettuato l’ultimo pagamento del GECT GO al LP. I termini ulteriori previsti dalla normativa nazionale o dalla normativa in materia di aiuti di Stato rimangono immutati. Il LP è obbligato a conservare le fatture e di tenerle chiaramente tracciabili nella contabilità ai fini delle attività di controllo e di audit da parte del GECT GO, delle Autorità di Programma, comunitarie e nazionali, autorizzate a verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del LP o del PP o a disporre degli audit. Il LP deve mantenere la registrazione delle fatture e la documentazione in conformità all'art. 82 del Regolamento (UE) numero 1060/2021. Le registrazioni/liste conservate ed aggiornate devono essere messe a disposizione del GECT GO;** | **o) hraniti ves čas za namene revizije vse datoteke, dokumente in podatke o projektu v svoji izvirni obliki, varno in urejeno za obdobje 5 let od 31. decembra leta, v katerem je EZTS GO opravilo zadnje plačilo VP. Daljša zakonsko določena obdobja hranjenja iz nacionalne zakonodaje in Uredb o državnih pomočeh ostanejo nespremenjena. Vodilni partner je dolžan hraniti račune in jih ohranjati jasno razvidne v knjigovodstvu za namene kontrole in revizije s strani EZTS GO, organov programa, organov EU ali nacionalnih oblasti, ki so pristojne za odrejanje revizij oziroma za preverjanje pravilne porabe sredstev s strani VP ali PP. VP mora voditi evidenco računov in dokumentov v skladu 82. členom Uredbe (EU) 1060/2021. Vzdrževane in posodobljene evidence/seznami so na voljo EZTS GO;** |
| **p) in caso di Progetto rilevante ai fini degli aiuti di Stato:**  **I. presentare al GECT GO, per la propria parte e per il PP, tutte le dichiarazioni e i documenti concernenti gli aiuti di Stato, come richiesto dall’Amministrazione di ciascuno Stato Membro;**  **II. assicurare il pieno rispetto da parte propria e del PP e nell’attuazione del Progetto, di tutti gli obblighi derivanti dagli aiuti di Stato relativi ai “finanziamenti/aiuti di Stato” concessi;**  **III. ottemperare agli obblighi sui dati di monitoraggio concernenti gli aiuti di Stato, così come prescritto nel presente articolo;** | **p) v primeru, da je projekt relevanten za državno pomoč:**  **I. zase in za PP predložiti EZTS GO potrebne izjave ter morebitno drugo dokumentacijo v zvezi z državnimi pomočmi, skladno z zahtevami pristojnega organa posamezne države članice;**  **II. zagotoviti zase in za PP, da v celoti spoštujejo vse obveznosti, ki izhajajo iz pravil s področja državnih pomoči v zvezi z dodeljenim “financiranjem/državno pomočjo“;**  **III. izpolnjevati obveznosti glede spremljanja podatkov s sklicevanjem na državno pomoč, kot je določeno v tem členu;** |
| **q) garantire l'accesso alle banche dati e alla documentazione da parte di tutti i rappresentanti delle istituzioni in relazione ai controlli previsti dal Programma di Cooperazione e del pari agli organi autorizzati a monitorare il Progetto. Il LP deve altresì garantire il rispetto delle suddette norme da parte del Partner progettuale;** | **q) zagotoviti dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom institucij, ki skrbijo za kontrole, predvidene v programu, kot tudi organom, pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi spoštovanje omenjenih pravil s strani svojega projektnega partnerja;** |
| **r) garantire al GECT GO, all’Unione europea (UE), all’AdG, al SC, ai Controllori alle autorità nazionali e regionali l’accesso ai luoghi in cui è stato attuato il progetto ed alla sede del Partner progettuale ai fini dell’esecuzione del citato controllo in loco nell’ambito delle attività di controllo del Progetto;** | **r) zagotoviti EZTS GO, Evropski uniji (EU), OU, SS, kontrolorjem ter nacionalnim in regionalnim organom dostop do prostorov, kjer se projekt izvaja, in do sedeža projektnega partnerja za izvajanje kontrol na kraju samem v okviru zagotavljanja nadzora nad projektnimi aktivnostmi;** |
| **s) consentire al GECT GO l’utilizzo dei dati del progetto e quelli acquisiti in seguito ai controlli per trasmetterli ai competenti organismi di audit e assicurare che anche il PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure, nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali;** | **s) omogočiti EZTS GO uporabo podatkov projekta in podatkov, pridobljenih pri kontrolah, da jih lahko posreduje pristojnim revizijskim organom, in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke, skladno z zakonodajo o varovanju osebnih podatkov;** |
| **t) assicurare ai valutatori indipendenti l’accesso ad ogni documento o informazione riguardanti le parti del Progetto che essi ritengono necessarie per la loro attività;** | **t) zagotoviti neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do dokumentov ali informacij, za katere ocenjevalec meni, da so potrebni za njihovo dejavnost;** |
| **u) sottoporre a revisione l’utilizzo appropriato delle risorse FESR da parte del Partner progettuale in relazione all’esecuzione delle loro attività e la preparazione della necessaria documentazione e delle relazioni per la chiusura del Progetto;** | **u) pregledati ustreznost porabe sredstev ESRR s strani projektnega partnerja glede na izvajanje aktivnosti in pripravo potrebnih dokumentov in evidenc za zaključek projekta;** |
| **v) informare tempestivamente il GECT GO in merito ad ogni introdotta modifica dell’Accordo di Partenariato;** | **v) obvestiti EZTS GO brez odlašanja o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu;** |
| **w) ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale e ss.mm.ii., secondo quanto prescritto all’art. 1 del presente Accordo, nonché alle norme e procedure stabilite nei manuali e ai principi comunitari, quali, lo sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione e assicurare che il PP si assuma tali obblighi con riferimento alle proprie procedure/attività;** | **w) spoštovati evropske uredbe, nacionalno in deželno zakonodajo ter njihove nadaljnje spremembe in dopolnitve, tako kot je določeno v 1. členu te pogodbe, kot tudi pravila in postopke, ki so določeni v priročnikih ter načela Evropske skupnosti, kot so načelo trajnostnega razvoja, načelo enakih možnosti in nediskriminacije ter zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje postopke/aktivnosti;** |
| **x) informare il GECT GO in merito a eventuali controlli (e i relativi esiti) espletati sul Progetto da parte degli organismi di controllo;** | **x) obvestiti EZTS GO o vseh revizijah (in njihovih rezultatih), ki jih v okviru projekta izvedejo pristojni organi;** |
| **y) segnalare al GECT GO qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Accordo;** | **y) obvestiti EZTS GO o vsaki kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;** |
| **z) nel caso di progetti che comportano investimenti in infrastrutture o investimenti produttivi o sono soggetti ad un obbligo di mantenimento dell’ investimento ai sensi delle norme applicabili in materia di aiuti di Stato, rispettare le previsioni dell’articolo 65 del Reg. (UE) 2021/1060 del Parlamento europeo e del Consiglio in materia di »stabilità delle operazioni«, ovvero non trasferire, alienare o in altro modo modificare l’utilizzo dei beni, delle attrezzature, degli immobili e dei terreni acquistati e garantire che il PP si assuma tale obbligo. Dal ricevimento del saldo, è fatto obbligo al LP di trasmettere al GECT GO, annualmente, per i 5 anni successivi alla liquidazione del saldo, una dichiarazione relativa al mantenimento da parte propria e del PP del vincolo di destinazione di cui sopra. Il GECT GO ha la facoltà di effettuare appositi controlli in loco;** | **z) v primeru projektov, ki zadevajo investicije v infrastrukturo ali v proizvodnjo in zagotavljanje njihove trajnosti, v skladu z določili s področja državnih pomoči, zagotoviti, da se uporaba blaga, opreme, nepremičnin in zemljišč, ki so bile nabavljene s sredstvi v okviru programa, ne prenese, proda ali kako drugače spremeni skladno s 65. členom Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta o »trajnosti operacij« in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost. Po prejemu končnega plačila mora VP letno posredovati EZTS GO za naslednjih 5 let izjavo o ohranjanju namembnosti omenjenih dobrin s strani VP in PP. EZTS GO lahko opravi kontrole na kraju samem;** |
| **aa) garantire, per sé e per il PP, ai sensi dell’articolo 22, comma 4, lett h) del Reg. (UE) n. 2021/1059, che le operazioni selezionate per il sostegno dei fondi non includano attività che facevano parte di un’operazione che è stata o dovrebbe essere stata oggetto di una procedura di recupero a norma dell’articolo 65 del Reg. (UE) 2021/1060 del Parlamento europeo e del Consiglio, a seguito della rilocalizzazione di un’attività produttiva al di fuori dell’area di Programma;** | **aa) zase in za PP zagotoviti, skladno s črko h) četrtega odstavka 22. člena Uredbe (EU) 2021/1059, da izbrane operacije za podporo iz skladov ne vključujejo operacij, ki so bile ali bi morale biti v postopku izterjave v skladu s 65. členom Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta po preselitvi proizvodne dejavnosti izven programskega območja;** |
| **ab) rispondere di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria quota di spese sostenute, ai sensi del successivo articolo 11, e assicurare che anche il PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;** | **ab) prevzeti odgovornost za morebitne nepravilnosti pri poročanih izdatkih, kot je določeno v 11. členu in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke;** |
| **ac) rispondere del recupero e della restituzione dei fondi indebitamente erogati, richiesti dal GECT GO, in ottemperanza all’articolo 52, comma 1, del Reg. (UE) 2021/1059;** | **ac) prevzeti odgovornost za povračila neupravičeno izplačanih sredstev na podlagi zahteve EZTS GO, v skladu s prvim odstavkom 52. člena Uredbe (EU) 2021/1059;** |
| **ad) ottemperare agli obblighi in materia di visibilità, trasparenza e comunicazione di cui all’articolo 13 e assicurare che anche il PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;** | **ad) izpolnjevati obveznosti s področja prepoznavnosti, preglednosti in komuniciranja, kot je določeno v 13. členu in zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke;** |
| **ae) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni alla proprietà e infortuni di qualsiasi natura che arrecherà a terzi, per l’intera durata ed ai fini dell’attuazione del Progetto e assicurare che anche il PP si assuma tale obbligo con riferimento alle proprie attività. Il GECT GO declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del LP e del PP nel corso di attuazione del progetto. Il GECT GO non accoglie alcuna richiesta di risarcimento o di incremento dei pagamenti derivante da tali danni o infortuni;** | **ae) prevzeti vso odgovornost za vsako škodo ali poškodbo tretjih oseb v celotnem obdobju izvajanja projekta. Zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje aktivnosti. EZTS GO odklanja vsako odgovornost za škodo na premoženju ali za poškodbe osebja VP in PP v času izvajanja projektov. EZTS GO ne bo sprejel nobenega zahtevka za odškodnino ali za povišanje plačila iz naslova tovrstne škode ali poškodbe;** |
| **af) assumersi ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del LP o del Partner o dalla violazione dei diritti di terzi;** | **af) prevzeti vso odgovornost, v primeru pritožb ali drugih pravnih sredstev, ki so posledica kršitve pravil ali predpisov s strani VP, PP ali tretje osebe;** |
| 1. **In caso di prescrizioni ovvero di raccomandazioni dal GECT GO, CdS e/o da parte degli organi competenti durante l’attuazione del progetto, il LP è tenuto ad ottemperare alle medesime e ad assicurare che anche il PP si assuma tale obbligo, con riferimento alle proprie attività/procedure, entro 30 giorni dalla relativa comunicazione.**   **<Qualsiasi altro obbligo concordato con il Partner progettuale>** | **2. Specifične zahteve in navodila EZTS GO, OzS in/ali pristojnih organov mora VP izpolniti v 30 dneh od prejetega sporočila in mora zagotoviti, da tudi PP prevzame enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke.**  **<Vse druge naloge, dogovorjene s projektnim partnerjem>** |
| **Articolo 5**  **Obblighi e responsabilità del Partner progettuale** | **Člen 5**  **Obveznosti in odgovornosti projektnih partnerjev** |
| 1. **Il PP è responsabile nei confronti del LP in ordine ad assicurare l'attuazione di ogni attività progettuale. Deve osservare il principio di corretta gestione finanziaria.** | 1. **PP je odgovoren do VP, da zagotovi izvajanje posameznih projektnih aktivnosti. Prav tako mora upoštevati načelo dobrega finančnega poslovanja.** |
| 1. **Il PP deve assicurare il proprio partenariato al Progetto durante tutta la durata del medesimo e per lo sviluppo temporale del medesimo, in conformità all'approvata Scheda progettuale.** | 1. **PP zagotovi svoje partnerstvo v projektu za celotno dobo trajanja projekta in pravočasno izvedbo svojega dela projekta, v skladu z odobreno prijavnico.** |
| 1. **Ai sensi del presente Accordo è fatto obbligo al PP di:** | 1. **V skladu s to pogodbo, PP:** |
| * **informare il LP in merito allo stato dell’arte della parte del Progetto di propria competenza e collaborare con il LP nell’adempimento dei propri obblighi;** | * **obvesti VP o napredku svojega dela projekta in sodeluje z vodilnim partnerjem pri izpolnjevanju svojih obveznosti;** |
| * **rispondere prontamente a qualsiasi richiesta formulata dal LP e presentare tempestivamente allo stesso eventuali richieste di modifica della propria parte di attività progettuali, budget, tempistica di attuazione e partenariato;** | * **takoj odgovori na vsako zahtevo VP in pravočasno predloži VP morebitne zahteve za spremembe svojega dela aktivnosti projekta, finančnega načrta, časovnice in partnerstva;** |
| * **informare prontamente il LP di ogni evento che può portare alla temporanea o definitiva interruzione del Progetto o di ogni altra variazione dell'esecuzione del Progetto, incluse le variazioni della sua parte di budget progettuale o del suo piano di lavoro progettuale e di tutte le modifiche, inclusi i dati bancari;** | * **takoj obvesti VP o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prenehanje projekta, ali vsako odstopanje pri izvajanju projekta. Poleg tega PP obvesti VP o vseh spremembah pri izvajanju projekta vključno s spremembami finančnega ali delovnega načrta in bančnih podatkov;** |
| * **assicurare che le proprie attività svolte nell’ambito del Progetto approvato - e altresì inserite nel relativo piano finanziario - non vengano integralmente o parzialmente co-finanziate da altri fondi pubblici;** | * **zagotovi, da aktivnosti, ki se izvajajo v odobrenem projektu, vključene v finančnemu načrtu projekta, niso v celoti ali delno sofinancirane s strani drugih javnih sredstev;** |
| * **garantire che le spese siano sostenute e trasmesse al LP per la realizzazione del Progetto e corrispondano alle attività previste;** | * **zagotovi, da se izdatki za izvajanje projekta ujemajo s predvidenimi aktivnostmi in da so le-ti posredovani VP;** |
| * **aprire un conto bancario separato e specifico o istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni relative al Progetto;** | * **vzpostavi ločen in poseben bančni račun ali računovodski sistem, ki omogoča ločeno spremljanje transakcij na projektu;** |
| * **garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi in relazione alle regole di ammissibilità della spesa nell'ambito del Programma;** | * **zagotavlja, da so izdatki, ki nastanejo v času projektnih aktivnosti v skladu s pravili o upravičenih izdatkih na Programu;** |
| * **garantire l'attuazione temporale del Progetto in conformità al piano di lavoro ed in particolare che i risultati attesi siano prontamente trasmessi;** | * **zagotovi pravočasno izvedbo projekta v skladu z delovnim načrtom in predvsem, da so pričakovani rezultati dejansko realizirani;** |
| * **inviare al LP i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario della propria parte di Progetto e qualsiasi eventuale informazione aggiuntiva formulata dal GECT GO, entro i termini stabiliti;** | * **pošlje VP podatke o spremljanju fizičnega, postopkovnega in finančnega napredka svojega dela projekta in vse druge dodatne informacije na zahtevo EZTS GO, v skladu s predvidenimi roki;** |
| * **ottemperare ai regolamenti europei e alla normativa di riferimento nazionale e regionale, con particolare riguardo alla normativa sugli aiuti di Stato, appalti pubblici e politiche UE orizzontali, quali protezione ambientale e sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione;** | * **upošteva nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU, predvsem pravila o državnih pomočeh, javnih naročilih, in horizontalnih politikah EU: varovanje in razvoj okolja, odpravljanje neenakosti in spodbujanje enakih možnosti med moškimi in ženskami;** |
| * **archiviare per le attività di controllo tutti i files, la documentazione originale ed i dati relativi al Progetto in modo sicuro ed ordinato per un periodo di 5 anni a decorrere dal 31 dicembre dell’anno in cui è effettuato l’ultimo pagamento del GECT GO al LP. I termini ulteriori previsti dalla normativa nazionale o dalla normativa in materia di aiuti di Stato rimangono immutati. Il PP è obbligato a conservare le fatture di tenerle chiaramente tracciabili nella contabilità ai fini dei controlli e le attività di controllo nonché mantenere la registrazione delle fatture e la documentazione ai fini della pista di controllo in conformità all'art. 82 del Regolamento (UE) n. 1060/2021 e come previsto nel Manuale di ammissibilità della spesa per i beneficiari. Le registrazioni/liste conservate ed aggiornate devono essere messe a disposizione del GECT GO;** | * **hrani ves čas za namene revizije vse uradne spise, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno za obdobje 5 let od 31. decembra leta, v katerem je EZTS GO opravil zadnje plačilo VP. Daljša zakonsko določena obdobja hranjenja iz nacionalne zakonodaje in Uredb o državni pomoči ostanejo nespremenjene. Projektni partnerji so dolžni hraniti račune in zagotoviti, da so jasno razvidni v knjigovodstvu za namene kontrole in revizije ter vodijo evidenco računov in organov z dokumentacijo revizijske sledi v skladu s členom 82 Uredbe (EU) št 1060/ 2021 in, kot je opredeljeno v Priročniku o upravičenih izdatkih za upravičence. Vzdrževane in posodobljene evidence in/ali seznami so na voljo EZTS GO;** |
| * **garantire l'accesso alle banche dati e alla documentazione da parte di tutti i rappresentanti delle istituzioni in relazione ai controlli previsti dal Programma di Cooperazione e del pari agli organi autorizzati a monitorare il Progetto;** | * **zagotovi dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom institucij, ki skrbijo za kontrole, predvidene v programu, kot tudi organom, pooblaščenim za spremljanje projekta;** |
| * **garantire al GECT GO, all'Unione europea (UE), all'AdG, al SC, ai Controllori alle autorità nazionali e regionali l'accesso ai luoghi in cui è stato attuato il progetto ai fini dell'esecuzione del controllo in loco nell'ambito delle attività di controllo del Progetto;** | * **zagotovi EZTS GO, Evropski uniji (EU), OU, SS, kontrolorjem ter nacionalnim in regionalnim organom dostop do prostorov, kjer se projekt izvaja, za izvajanje kontrol na kraju samem v okviru zagotavljanja nadzora nad projektnimi aktivnostmi;** |
| * **assicurare ai valutatori indipendenti l'accesso ad ogni documento o informazione riguardanti le parti del Progetto che essi ritengono necessarie per la loro attività;** | * **zagotovi neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do dokumentov ali informacij, za katere ocenjevalec meni, da so potrebni za njihovo dejavnost;** |
| * **dopo aver ricevuto l’ultimo pagamento, trasmettere annualmente - su richiesta del LP - la dichiarazione relativa al mantenimento del vincolo di destinazione dei beni acquistati con i fondi del Programma;** | * **po prejemu zadnjega plačila, pošilja vsako leto na zahtevo VP izjavo o vzdrževanju sredstev, pridobljenih s pomočjo sredstev Programa;** |
| * **rispondere della propria quota di finanziamento e di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria quota di spese sostenute;** | * **je odgovoren za svoj del izvajanja projekta in s tem povezanega sofinanciranja ter za morebitne finančne nepravilnosti, ugotovljene pri nastalih izdatkih;** |
| * **restituire, su richiesta del GECT GO indirizzata al LP, la propria parte di fondi indebitamente riscossi in caso di irregolarità o revoca del contributo da parte del GECT GO/Autorità di Programma. L’importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse. Qualora la responsabilità relativa all’irregolarità non possa ricadere chiaramente sul PP, il recupero sarà effettuato in modo proporzionale sul LP e sul PP, sulla base della rispettiva quota FESR;** | * **vrne na poziv EZTS GO, naslovljen na VP, neupravičeno prejeta sredstva v primeru nepravilnosti in odločitve EZTS GO/organov programa za preklic prispevka. Vračljivi znesek je podvržen plačilu obresti. V primeru, da odgovornost za nepravilnosti ni mogoče jasno pripisati PP, je vračanje sorazmerno porazdeljeno med VP/PP v skladu z njihovim deležem ESRR;** |
| * **rispondere immediatamente ad ogni richiesta del GECT GO trasmessa dal LP;** | * **se takoj odzove na vsako zahtevo EZTS GO, ki jo VP sporoči;** |
| * **qualora la sua parte di attività nell’ambito del Progetto si configuri quale aiuto di Stato, relazionarne in conformità alla normativa nazionale/regionale in materia;** | * **poroča v skladu z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami, če so projektne aktivnosti predmet državne pomoči;** |
| **<aggiungere ogni altro eventuale accordo tra le parti>** | **<Vse druge naloge, dogovorjene s projektnimi partnerji>** |
| **Articolo 6**  **Rapporti con soggetti terzi** | **Člen 6**  **Odnosi s tretjimi osebami** |
| 1. **Qualora il PP concluda accordi con terzi o subappalti alcune attività, il PP continua ad essere l’unico soggetto responsabile nei confronti del LP per tutti gli obblighi derivanti dal presente Accordo. Il LP deve essere informato dal Partner progettuale in merito all'oggetto ed alla parte del contratto conclusi con terze parti.** | 1. **V primeru, da PP sklepa sporazume s tretjimi osebami ali odda podizvajalcem nekatere aktivnosti, je PP še naprej edini odgovorni do VP-ja za obveznosti, določene v pričujoči pogodbi o partnerstvu. PP obvesti VP-ja o predmetu in podpisnikih katerekoli pogodbe, sklenjene s tretjo osebo.** |
| 1. **Qualsiasi contratto con terzi deve essere stipulato in conformità con il Manuale sulle spese ammissibili del Programma, nonché ai sensi delle norme comunitarie, nazionali e regionali, in particolare quelle in materia di appalti pubblici.** | 1. **Vsaka pogodba s tretjimi osebami, mora biti sklenjena v skladu z določili Priročnika o upravičenosti izdatkov, ter v skladu s predpisi EU, nacionalnimi in regionalnimi predpisi, predvsem z zakonom o javnih naročilih.** |
| **Articolo 7**  **Cessione e successione legale** | **Člen 7**  **Odstop in pravno nasledstvo** |
| 1. **In casi eccezionali e motivati, il LP/PP ha la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Accordo, previa comunicazione al partener e approvazione da parte del GECT GO.** | 1. **VP/PP lahko prenese svoje obveznosti in pravice le v izjemnih in utemeljenih primerih, po sporočilo partnerju in predhodni odobritvi EZTS GO.** |
| 1. **Le modifiche di natura legale non devono compromettere l’ammissibilità del partenariato.** | 1. **Pravne spremembe ne smejo vplivati na upravičenost partnerstva.** |
| 1. **In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il LP e il PP coinvolto ha l’obbligo di trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Accordo al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere previamente comunicate per iscritto al GECT GO.** | 1. **V primeru pravnega nasledstva ali spremembe pravnega statusa ali poimenovanja, mora vpleteni VP in PP prenesti vse obveznosti, ki izvirajo iz te pogodbe, na svojega pravnega naslednika. O vsaki spremembi je potrebno predhodno obvestiti EZTS GO.** |
| **Articolo 8**  **Gestione finanziaria** | **Člen 8**  **Finančno upravljanje** |
| 1. **Il finanziamento FESR e nazionale verrà pagato dal GECT GO sul conto corrente del LP, il quale è responsabile per la gestione amministrativa e finanziaria dei fondi. Il LP deve rimborsare i fondi al Partner progettuale in conformità con le spese validate utilizzate per l'attuazione effettiva delle azioni progettuali con bonifico bancario entro 20 giorni lavorativi sul conto corrente del Partner progettuale e inviarne comprova al GECT GO. Non è ammessa alcuna deduzione, ritenuta o successivo specifico onere.** | 1. **Prispevek ESRR in nacionalni prispevek bo EZTS GO nakazal na račun VP ki je pristojen za upravno in finančno upravljanje sredstev. Vodilni partner mora nakazati sredstva projektnemu partnerju v skladu s potrjenimi izdatki za aktivnosti projekta, z bančnim nakazilom v roku 20 delovnih dni na bančni račun projektnega partnerja ter posredovati potrdilo o plačilu EZTS GO. Kakršenkoli odbitek, zadržanje ali nadaljnja posebna dajatev ni dovoljena.** |
| **Articolo 9**  **Spese ammissibili** | **Člen 9**  **Upravičeni izdatki** |
| 1. **Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell’attuazione delle attività progettuali, così come descritte nella scheda progettuale e suoi allegati.** | 1. **Sredstva se podeljujejo izključno za izvajanje aktivnosti projekta, opisane v prijavnici in njenih prilogah.** |
| 1. **Una spesa è ritenuta ammissibile ai fini del Programma se:** 2. **è pagata e sostenuta per le attività nell'ambito del Progetto come definite nella scheda progettuale e nel piano finanziario approvato dal GECT GO;** | 1. **Izdatki se štejejo za upravičene v okviru programa, če:** 2. **so plačani in so nastali zaradi izvajanja aktivnosti v okviru projekta, določenimi v prijavnici in v finančnem načrtu, ki ga je odobril EZTS GO;** |
| 1. **è direttamente riferibile al Progetto, necessaria alla sua attuazione ed è in linea con gli obiettivi del Progetto;** | 1. **se neposredno nanašajo na projekt in so potrebni za njegovo izvajanje ter so skladni s cilji projekta;** |
| 1. **è riferita ad interventi addizionali alle attività ordinarie dell'organizzazione beneficiaria;** | 1. **se ne nanašajo na aktivnosti financirane v okviru rednega delovanja projektnega partnerja;** |
| 1. **né il beneficiario né i dipendenti del beneficiario/dell'organizzazione beneficiata sono utilizzati esternamente da un altro beneficiario né agisce quale operatore commerciale;** | 1. **projektni partner in zaposleni pri projektnem partnerju/upravičencu ne smejo delati za drugega projektnega partnerja/upravičenca; upravičenec ne sme delovati kot gospodarski subjekt drugega upravičenca;** |
| 1. **è in linea con le previsioni e le tempistiche definite dal Contratto di concessione del finanziamento tra il GECT GO ed il LP e dal presente Accordo di Partenariato;** | 1. **so skladni z določbami in časovnimi roki navedenimi v pogodbi o sofinanciranju med EZTS GO in VP in v tej pogodbi o partnerstvu;** |
| 1. **è in linea con le previsioni dell’UE, del Programma e nazionali previste per la singola categoria di spesa;** | 1. **so v skladu z določili EU, Programa in nacionalnimi določbami za posamezno kategorijo izdatkov;** |
| 1. **è pagata e sostenuta dal LP e dal PP elencato nell'*Application Form* (tutti i documenti probatori devono essere intestati esclusivamente ad essi);** | 1. **so plačani in so priglašeni s strani VP-ja in PP-ja in so navedeni v prijavnici (vse dokazne listine se naslovijo izključno nanje);** |
| 1. **sono state effettivamente (cash out-flow) e definitivamente (senza possibilità di cancellazione, trasferimento o recupero) pagate nonché sostenute. Tutti i pagamenti devono essere provati da idonea documentazione giustificativa dei pagamenti;** | 1. **so dejansko nastali in bili plačani (ustvarjen finančni tok) ter so dokončni (brez možnosti odpovedi, prenosa in/ali preklica). Vsa plačila morajo biti dokazana z ustrezno dokumentacijo, ki dokazuje izvedeno plačilo;** |
| 1. **ha un giusto valore in linea con i principi di corretta gestione finanziaria, effettività, efficienza ed economicità della gestione, considerando la ratio costi/benefici ed i pagamenti devono essere effettuati in conformità alle regole fiscali previste dalle vigenti norme di contabilità;** | 1. **imajo pošteno vrednost v skladu z načeli dobrega finančnega gospodarjanja, učinkovitosti, uspešnosti in gospodarnosti ravnanja, glede na razmerje med stroški/koristmi in se plačila opravijo skladno z davčnimi določili, ki jih predpisujejo veljavni računovodski standardi;** |
| 1. **è inclusa nella contabilità separata o è chiaramente distinguibile dalle attività ordinarie del beneficiario grazie ad una specifica codificazione;** | 1. **so vključeni v ločene računovodske izkaze za potrebe projekta ali pa se jasno razlikujejo od rednega poslovanja po posebni kodifikaciji;** |
| 1. **è stata sostenuta in conformità alle leggi (compresi gli appalti pubblici, sia per i beneficiari pubblici che per quelli privati) ed alle normative fiscali ed è provata dalle fatture o altra documentazione di pari rilevanza probatoria, adeguatamente contrassegnata in riferimento al Programma e al progetto. Le fatture o gli altri documenti di pari valore probatorio devono essere prodotti digitalmente o in originale o in copia (ovvero in copia conforme per i beneficiari italiani);** | 1. **so nastali v skladu z zakoni (vključno z zakoni o javnih naročilih, bodisi za javne kot za zasebne upravičence) in davčnimi predpisi in so dokazani z računi ali drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, ustrezno označenimi s sklicevanjem na Program in projekt. Računi ali drugi dokumenti enake dokazne vrednosti morajo biti v digitalni obliki ali v izvirniku ali v kopiji (ali v overjeni kopiji za italijanske upravičence);** |
| 1. **è riportata in conformità alle procedure e strumenti previsti dal Programma (per es. devono essere incluse in un Rendiconto sullo stato di avanzamento/finale);** | 1. **o njih poroča v skladu s postopki in orodji, ki jih določa program (npr. morajo biti vključeni v poročilo o napredku/ končnem poročilu);** |
| 1. **è conforme ai principi sui costi immobiliari ad eccezione dei costi calcolati per le rate di affitto/locazione;** | 1. **so skladni z načeli o stvarnih stroških, razen stroškov, izračunanih za najemnine;** |
| 1. **è rilevante ai fini di una delle categorie di spesa incluse nella scheda progettuale del Progetto;** | 1. **se nanašajo na eno od kategorij izdatkov, vključenih v prijavnico projekta;** |
| 1. **non è stata finanziata e non può essere finanziata da altri fondi pubblici UE/nazionali/regionali espressamente dedicati al medesimo Progetto (è vietato il doppio finanziamento). Altre fonti di finanziamento effettivamente esistenti nel momento di approvazione del Progetto non costituiscono doppio finanziamento se sono incluse nel computo concernente la rilevanza del finanziamento. In ipotesi di doppio finanziamento, la corrispondente somma verrà restituita al Programma da parte del beneficiario. Se è provato che il doppio finanziamento è stato ottenuto con dolo, il finanziamento concesso viene revocato e verranno applicate le vigenti norme in materia di frodi;** | 1. **niso bili financirani in se ne financirajo iz drugih javnih skladov EU/nacionalnih/regionalnih, izrecno namenjenimi za isti projekt (prepovedano je dvojno financiranje). Financiranja, ki so navedena že ob odobritvi projekta, ne pomenijo dvojnega financiranja iz drugih virov, pod pogojem, da so vključena v izračun intenzivnosti financiranja. V primeru dvojnega financiranja ustrezni znesek upravičenec vrne Programu. Če se dokaže, da je bilo dvojno financiranje namerno, se prispevek prekliče in se uporabljajo obstoječi predpisi o goljufijah;** |
| 1. **è conforme al Regolamento (UE) n. 1060/2021 e con tutti gli obblighi ed attività di informazione e comunicazione.** | 1. **so v skladu z uredbo (EU) št 1060/2021 in vsemi obveznostmi in aktivnostmi informiranja in obveščanja javnosti.** |
| 1. **I costi che non sono in linea con le succitate disposizioni non possono essere rimborsati, sebbene inclusi nella scheda progettuale.** | 1. **Izdatkov, ki niso skladni z merili navedenimi v prejšnji točki ni mogoče potrditi, tudi če so vključeni v prijavnico.** |
| 1. **Le attività devono essere attuate e concluse nel periodo di durata del Progetto.** | 1. **projektne aktivnosti je potrebno izvesti in zaključiti v obdobju trajanja projekta.** |
| **Articolo 10**  **Rendiconti** | **Člen 10**  **Poročanje** |
| 1. **Il LP ha la completa responsabilità per il monitoraggio delle azioni poste in essere dal Partner progettuale contestualmente alla loro attuazione.** | 1. **VP je v celoti odgovoren za sprotno spremljanje aktivnosti projektnega partnerja.** |
| 1. **Il LP è responsabile per la presentazione dei report sullo stato di avanzamento e di quello finale al GECT GO.** | 1. **VP je odgovoren za predložitev poročila o napredku in končnega poročila EZTS GO.** |
| 1. **Il PP provvede a fornire al LP le informazioni necessarie per la predisposizione delle relazioni sullo stato di avanzamento e finale e di altra specifica documentazione richiesta dal GECT GO. Nel caso in cui il rendiconto individuale sia differito per un periodo superiore a 6 mesi, il GECT GO può decidere di non approvare i costi inclusi nel rendiconto. Qualsiasi ritardo non giustificato nella rendicontazione o nell’invio di eventuali chiarimenti sul Rendiconto del Progetto, sia da parte del LP che del PP, può comportare la riduzione o l'interruzione dei pagamenti derivanti dal Contratto di concessione del finanziamento. I periodi di rendicontazione per l'intero Progetto sono descritti nello Schema progettuale. Il GECT GO può richiedere o acconsentire rendiconti addizionali.** | 1. **Prav tako mora projektni partner zagotoviti informacije VP-ju, ki so potrebne za pripravo vmesnih in zaključnih poročil in drugih posebnih dokumentov, ki jih EZTS GO zahteva. V primeru neupravičene zamude pri oddaji posameznega partnerskega poročila za več kot 6 mesecev, se lahko EZTS GO odloči, da ne odobri stroškov vključenih v tako poročilo. Vsaka neupravičena zamuda pri poročanju ali v postopku pojasnjevanja vmesnega poročila o izvajanju projekta, bodisi s strani VP ali projektnega partnerja, lahko pomeni zmanjšanje ali prekinitev izplačila sofinanciranja. Obdobja poročanja za celoten projekt so določena v prijavnici. EZTS GO lahko zahteva ali se dogovori za oddajo dodatnih poročil.** |
| **Articolo 11**  **Modifiche progettuali e riallocazione di fondi** | **Člen 11**  **Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev** |
| 1. **Tutte le modifiche al Progetto devono essere concordate tra il LP ed il PP e devono essere debitamente motivate prima della formalizzazione al GECT GO.** | 1. **Vse spremembe projekta morajo biti dogovorjene in ustrezno utemeljene med VP in projektnim partnerjem pred posredovanjem EZTS GO.** |
| 1. **Qualsiasi modifica concernente il budget, le attività progettuali, la durata del Progetto e/o il PP non deve pregiudicare l'efficienza delle attività progettuali e l'attuazione dei previsti obiettivi.** | 1. **Nobena sprememba, ki vpliva na proračun, projektne aktivnosti, trajanje projekta in/ali odstop PP ne sme ogroziti izvajanja projektnih aktivnosti in doseganje predvidenih ciljev.** |
| 1. **Il LP ed il PP concordano di non recedere dal Progetto salvo che per ineludibili ragioni. Nel caso di un recesso del Partner o di una nuova entrata, il LP deve immediatamente informare per iscritto il GECT GO e deve produrre alla stessa al più tardi entro due mesi una scheda progettuale modificata ed un piano finanziario modificato, prevedendo una nuova divisione delle attività, assicurando che l'ambito delle attività e dei relativi finanziamenti del Partner receduto verrà preso in carico dal partner rimanente o da un nuovo Partner. Il partner rimanente ha la responsabilità di garantire i presupposti di eleggibilità del progetto. Nel caso dell’inserimento di un nuovo Partner, il LP deve assicurare che questo abbia un’esperienza appropriata e un’adeguata capacità per poter partecipare al Progetto. Il LP deve presentare al GECT GO - in nome e per conto del nuovo PP – tutti i documenti rilevanti. In ogni caso l'iniziale finanziamento al Progetto garantito dal Programma da parte del GECT GO non può essere superato. Nel caso in cui i requisiti minimi per il partenariato non sussistano più, il Progetto approvato può essere revocato dal GECT GO. Nel caso di motivato recesso di un PP con la continuazione dell'attività da parte dell’altro Partner o dal nuovo Partner, le spese sostenute dal Partner receduto e regolarmente rendicontate sono ammissibili e cofinanziate. Per tali attività tutti i requisiti richiesti dal presente Accordo devono essere garantiti.** | 1. **VP in PP se obvezujeta, da ne bosta izstopila iz projekta, razen v primeru neizogibnih razlogov. V primeru umika PP ali zamenjave, VP takoj pisno obvesti EZTS GO. VP najkasneje v roku dveh mesecev izdela za EZTS GO novo prijavnico in finančni načrt, ki predvidevata nove delitve delovnih obremenitev in zagotavljata, da delež dejavnosti in s tem povezanih sredstev odstopnega partnerja prevzame preostali partner ali novi partnerj. Odgovornost preostalega projektnega partnerja je, da zagotovi pogoje za upravičenost projekta. V primeru, vstopa novega partnerja, mora VP zagotoviti, da ima nov PP ustrezne izkušnje in sposobnosti, da ustreza vsem pogojem za sodelovanje na projektu. VP predloži EZTS GO - v imenu novega PP - vse ustrezne dokumente. V nobenem primeru ni mogoče preseči začetnega financiranja projekta zagotovljenega s programom, ki ga je odobril EZTS GO. V primeru, da minimalnih pogojev za partnerstvo ni več, se lahko odobreni projekt prekliče s sklepom EZTS GO. V primeru utemeljenega umika PP in nadaljevanja aktivnosti s preostalim ali novim PP so do takrat redno obračunani stroški partnerja, ki je izstopil, upravičeni in sofinancirani, pod pogojem, da so izpolnjeni vsi pogoji iz tega sporazuma.** |
| 1. **Le modifiche di maggior rilievo del Progetto devono essere approvate dal GECT GO, precisamente:**   **a) le modifiche nel partenariato progettuale (sostituzione di un Partner, uscita di un Partner);** | 1. **Večje spremembe na projektu morajo biti odobrene s strani EZTS GO:**   **a) spremembe v partnerstvu projekta (zamenjava partnerja, odstop partnerja);** |
| **b) le modifiche tra le singole categorie di spesa fino ad un cumulativo massimo del 30% della spesa totale ammissibile del Progetto, non richiedono l’approvazione preventiva del GECT GO (è sufficiente la notifica). Nel caso in cui le modifiche superino il 30%, è necessaria ogni volta l’approvazione del GECT GO.** | **b) spremembe med posameznimi kategorijami izdatkov do kumulativno 30% skupnih projektnih upravičenih izdatkov, ne potrebujejo predhodne odobritve EZTS GO (zadošča seznanitev). V primeru, ko spremembe kumulativno presežejo 30% je potrebna vsakokratna odobritev EZTS GO.** |
| **c) Il LP ha la possibilità di presentare una riallocazione una tantum di fondi superiori al 30% del valore totale del progetto solo una volta durante l’intero periodo di attuazione del progetto.** | **c) prerazporeditev sredstev v enkratni višini nad 30% skupne vrednosti projekta, lahko VP zaprosi le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projekta.** |
| 1. **In seguito alle modifiche rilevanti di cui al succitato 4° comma del presente articolo, la nuova scheda progettuale modificata deve essere approvata dal GECT GO. L’Accordo di Partenariato ed il Contratto di concessione del finanziamento devono essere conseguentemente modificati. In caso di revoca dell'approvazione da parte del GECT GO, ogni successivo pagamento viene interrotto e vengono attivate le procedure di recupero.** | 1. **Večje spremembe, navedene v točki 4 tega člena, zahtevajo spremenjeno prijavnico, ki jo mora potrditi EZTS GO. Pogodbo o partnerstvu in pogodbo o dotaciji sofinanciranja je treba ustrezno spremeniti. V primeru preklica odobritve s strani EZTS GO, se vsi nadaljnji prispevki prekinejo in se aktivirajo postopki izterjave.** |
| 1. **Senza un'approvazione formale in forma scritta, se richiesta, qualsiasi modifica è inammissibile. Le modifiche sono efficaci solo dopo l'approvazione.** | 1. **Vsaka predlagana sprememba stopi v veljavo po formalni potrditvi spremembe v pisni obliki. Spremembe začnejo veljati šele po odobritvi.** |
| **Articolo 12**  **Recupero delle somme indebitamente pagate** | **Člen 12**  **Izterjava neupravičenih izdatkov** |
| 1. **Nel caso in cui il Partner progettuale non adempia alle proprie obbligazioni, il LP deve invitarlo ad adempierle entro un massimo di 30 giorni dalla notifica della richiesta da parte del LP.** | 1. **V primeru, da projektni partner ne izpolnjuje svojih obveznosti, ga mora VP opomniti, naj jih izpolni v roku, ki je lahko največ do 30 dni po obvestilu VP-ja.** |
| 1. **Nel caso di inadempimento totale o parziale alle proprie obbligazioni da parte del Partner progettuale, o in caso di errori materiali nell'effettiva esecuzione delle attività progettuali, si impegna a rimborsare il LP tutti i fondi indebitamente percepiti, nel termine di 30 giorni dalla notifica della richiesta del LP.** | 1. **V primeru popolne ali delne neizpolnitve obveznosti projektnega partnerja v projektu, oziroma v primeru vsebinskih napak pri izvedbi projektnih aktivnosti, se PP zaveže, da povrne VP vsa sredstva ESRR, ki so bila neupravičeno prejeta, v 30 dneh od vročitve zahtevka VP-ja.** |
| 1. **Il LP ha il diritto di risolvere l’Accordo di Partenariato se la risoluzione del Contratto di concessione del finanziamento FESR è stata posta in essere dal GECT GO. Il Partner progettuale deve restituire al LP i fondi percepiti per le attività non poste in essere o non poste in essere regolarmente e/o per spese non rendicontate nonché approvate. Nel caso in cui i motivi della risoluzione del contratto di concessione del finanziamento obblighino alla restituzione di tutti i fondi percepiti, essi devono essere versati integralmente dal PP.** | 1. **VP ima pravico razvezati pogodbo o partnerstvu, če je odpoved pogodbe o sofinanciranju ESRR uveljavil EZTS GO. Projektni partnerji mora VP povrniti vsa prejeta sredstva za neizvedene ali nepravilno izvedene aktivnosti in/ali neobračunanih ter potrjenih stroškov. V primeru, da je zaradi razlogov razveze pogodbe o dotaciji sofinanciranja določena povrnitev vseh prejetih sredstvev, mora slednje PP v celoti izplačati VP.** |
| 1. **In caso di irregolarità, il Partner progettuale coinvolto deve restituire i fondi percepiti al LP, entro 30 giorni dalla notifica della richiesta del LP.** | 1. **V primeru nepravilnosti mora zadevni projektni partner povrniti sredstva VP v 30 dneh po obvestilu VP-ja.** |
| **Articolo 13**  **Misure relative alle attività di visibilità, trasparenza e comunicazione e diffusione dei risultati** | **Člen 13**  **Ukrepi za prepoznavnost, preglednost in komuniciranje ter širjenje rezultatov** |
| 1. **Il LP ed il PP devono congiuntamente implementare le attività di visibilità, trasparenza e comunicazione in conformità con le disposizioni europee in materia e ottemperando alle prescrizioni di cui al “Manuale per la comunicazione Fondo per piccoli progetti GO! 2025“. Tali attività devono rispettare il piano di lavoro della scheda progettuale per assicurare l'adeguata promozione del Progetto tra i target group di riferimento ed il pubblico in generale.** | 1. **VP in PP skupaj izvajata aktivnosti prepoznavnosti, preglednosti in komuniciranja, v skladu z evropskimi področnimi določili ter ob spoštovanju določil** “**Priročnika za obveščanje javnosti Sklad za male projekte GO! 2025**“**. Te aktivnosti morajo biti skladne z delovnim načrtom v prijavnici, da se zagotovi ustrezno promocijo projekta pri referenčnih ciljnih skupinah in v širši javnosti.** |
| 1. **Il logo ufficiale del Progetto fornito dal GECT GO deve essere utilizzato sul materiale promozionale in conformità al ”Manuale per la comunicazione Fondo per piccoli progetti GO! 2025”. Nel materiale promozionale è necessario richiamare il finanziamento ottenuto dal Progetto da parte del Programma. Il LP accerta che il PP adempia a tali obblighi e previsioni.**   **I risultati del Progetto devono essere disponibili per ogni terza parte interessata e per il pubblico in generale. I Partner progettuali si impegnano ad avere un ruolo attivo in qualsiasi azione organizzata per capitalizzare, disseminare e valorizzare i risultati del Progetto.**  **Ai fini del raggiungimento degli obiettivi del presente articolo, il LP deve garantire che i risultati siano a disposizione del GECT GO. Cinque copie di tutto il materiale realizzato nell’ambito del Progetto devono essere inviate al GECT GO come parte integrante della relazione sullo stato di avanzamento/finale.** | 1. **Uradni logotip projekta, ki ga posreduje EZTS GO, se mora uporabljati na promocijskem materialu skladno s ”Priročnikom za obveščanje javnosti Sklad za male projekte GO! 2025” v okviru programa. Na promocijskem materijalu je potrebno navesti vir sofinanciranja projekta.** **VP preverja, da PP spoštuje te določbe in navodila.**   **Rezultati projekta morajo biti na voljo katerikoli zainteresirani tretji strani in splošni javnosti. Projektni partnerji se obvezujejo aktivno sodelovati v vseh promocijskih kampanjah organiziranih za koriščenje, razširjanje in vrednotenje rezultatov projekta.**  **Z namenom doseganja ciljev, navedenih v tem členu, mora VP zagotoviti, da so rezultati na razpolago EZTS GO. EZTS GO mora posredovati pet kopij projektnega gradiva kot prilogo k vmesnim poročilom/zaključnemu poročilu.** |
| 1. **Il Partner progettuale concorda che il LP produce al GECT GO le informazioni concernenti il Progetto per pubblicizzarlo in ogni forma, restando ferme le norme in materia di protezione dei dati sensibili.** | 1. **Projektni partner se strinjajo, da VP zagotavlja EZTS GO informacije o projektu, z objavo v kakršni koli obliki, brez omejitev, razen zaščite osebnih podatkov.** |
| 1. **Il LP ed il PP autorizzano le autorità di Programma a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le seguenti informazioni:** 2. **la denominazione ufficiale del LP e del PP;** | 1. **VP in PP pooblaščata organe programa za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija (tudi prek interneta):** 2. **uradni naziv VP in projektnega partnerja;** |
| 1. **le informazioni di contatto dei rappresentanti progettuali;** | 1. **kontaktne podatke predstavnikov projekta;** |
| 1. **l’acronimo, il titolo e la descrizione del Progetto;** | 1. **Akronim, naslov in opis projekta;** |
| **d) il sommario delle attività progettuali;** | 1. **povzetek projektnih dejavnosti;** |
| **e) gli obiettivi del Progetto ed il finanziamento;** | 1. **cilj projekta in financiranje;** |
| **f) le date di inizio e di conclusione del Progetto;** | **f) datum začetka in zaključka projekta;** |
| **g) i fondi FESR ed il totale dei costi ammissibili del Progetto;** | **g) sredstva ESRR in skupne upravičene izdatke projekta;** |
| **h) la collocazione geografica delle attività progettuali;** | **h) geografsko lokacijo izvajanja projekta;** |
| **i) sintesi dei report sullo stato di avanzamento e di quello finale;** | **i) povzetke poročil o napredku in končnega poročila;** |
| **j) come il Progetto è stato previamente pubblicizzato;** | **j) izvedeno promocijo projekta;** |
| **k) i materiali realizzati nell’ambito del Progetto, ivi inclusi foto e video, relativi alle attività progettuali;** | **k) gradivo pripravljeno v sklopu projekta, vključno s fotografijami in video posnetki, ki se nanašajo na projektne aktivnosti;** |
| **l) ulteriori informazioni concordate con il LP.** | **l) druge informacije v dogovoru z VP.** |
| **Articolo 14**  **Proprietà e utilizzo dei risultati del Progetto** | **Člen 14**  **Lastništvo in uporaba rezultatov projekta** |
| 1. **Tutti i Partner si impegnano ad osservare le norme applicabili in materia di proprietà intellettuale e diritti d'autore, concernente qualsiasi risultato che può essere prodotto durante l'attuazione del Progetto.** | 1. **Projektna partnerja se zavezujeta, da bosta spoštovala veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah v zvezi z rezultati, ki so nastali med izvajanjem projekta.** |
| 1. **Senza pregiudizio di quanto stabilito nel precedente comma, i Partner progettuali garantiscono al GECT GO il diritto ad utilizzare liberamente i risultati del Progetto. Il LP assicura che i risultati e i prodotti del Progetto sono proprietà comune di entrambi i Partner progettuali. Conseguentemente, il LP assicura che il Partner progettuale garantisca un semplice, non esclusivo diritto d'uso di qualsiasi suo prodotto al Partner progettuale. Il LP assicura che nel garantire tali diritti al Partner di Progetto vengano osservate, quando necessario, le norme speciali e le disposizioni nazionali concernenti i diritti di proprietà sui risultati ed i prodotti del Progetto.** | 1. **Ne glede na določila prejšnjega odstavka, projektna partnerja podeljujeta EZTS GO pravico, da prosto uporablja rezultate projekta. VP zagotavlja, da so rezultati in dosežki projekta skupno premoženje obeh projektnih partnerjev. Posledično VP zagotovi ukrepe, ki partnerju omogočajo enostavno, ne izključno pravico do uporabe kateregakoli svojega rezultata s strani partnerja. VP tudi zagotavlja, da se kljub dodelitvi te pravice projektnemu partnerju, upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki so relevantna za lastninske pravice rezultatov projekta.** |
| 1. **Il LP ed il Partner progettuale concorda che i proprietari degli investimenti (in attrezzature ed infrastrutture) saranno i seguenti:** | 1. **VP in projektni partner se strinjata, da bosta lastnika naložb (v opremo in infrastrukturo) kot sledi:** |
| **<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>**  **<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>**  **<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>** | **<Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije> <Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije> <Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije>** |
| 1. **Il proprietario dell'investimento gestisce la manutenzione dell'investimento durante l’attuazione del Progetto ed almeno cinque anni dopo la conclusione dell'operazione e deve conservare la documentazione degli investimenti posti in essere.** | 1. **Lastnik investicije opravlja vzdrževalna dela na investiciji v času izvajanja projekta in najmanj pet let po koncu operacije in vodi evidenco o izvedenih naložbah.** |
| 1. **In conformità al Regolamento (UE) n. 1060/2021, articolo 65, tutti i citati Partner progettuali, incluso il LP, dovranno restituire i finanziamenti FESR se entro cinque anni dal pagamento finale al beneficiario o entro il termine stabilito nella normativa sugli aiuti di Stato, ove applicabile, si verifica quanto segue:** | 1. **V skladu z 65. členom Uredbe (EU) št 1060/2021, vsi projektni partnerji, vključno z VP, povrnejo prispevek ESRR, če v petih letih od končnega plačila upravičencu ali, kadar je ustrezno, v času, določenem v pravilih o državni pomoči, za operacijo nastopi katerikoli od naslednjih primerov:** |
| 1. **cessazione o trasferimento di un’attività produttiva al di fuori della regione di livello NUTS 2 in cui ha ricevuto sostegno;** | 1. **prenehanje ali preselitev proizvodne dejavnosti iz regije na ravni NUTS 2, v kateri je prejela podporo;** |
| 1. **cambio di proprietà di un’infrastruttura che procuri un vantaggio indebito a un’impresa o a un organismo di diritto pubblico;** | 1. **sprememba lastništva infrastrukturnega objekta, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost;** |
| 1. **modifica sostanziale che alteri la natura, gli obiettivi o le condizioni di attuazione del progetto, con il risultato di comprometterne gli obiettivi originari.** | 1. **bistvena sprememba, ki vpliva na značaj, cilje ali pogoje izvajanja projekta, zaradi česar bi se razvrednotili prvotni cilji projekta.** |
| 1. **Il LP e il Partner progettuale concordano che i risultati del Progetto, inclusi gli studi ed analisi prodotte durante l'attuazione, sono disponibili per il pubblico al fine di garantire una diffusa pubblicità dei prodotti progettuali in conformità alla scheda progettuale approvata.** | 1. **VP in projektni partner se strinjata, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, ki nastanejo pri izvajanju projekta, na voljo javnosti, zato da bi zagotovili široko javno dostopnost rezultatov projekta v skladu z odobreno prijavnico.** |
| **Articolo 15**  **Responsabilità e forza maggiore** | **Člen 15**  **Odgovornost in višja sila** |
| 1. **Il LP e il PP sono responsabili nei propri confronti dell’attuazione del Progetto approvato.** | 1. **VP in PP sta medsebojno odgovorna pri izvajanju odobrenega projekta.** |
| 1. **Il PP informa tempestivamente il LP in merito a qualsiasi evento che potrebbe in qualche modo ritardare, ostacolare o impedire l’attuazione del Progetto co-finanziato.** | 1. **PP nemudoma obvesti VP o vseh dogodkih, ki bi lahko odložili, ovirali ali preprečili izvedbo sofinanciranega projekta.** |
| 1. **Il PP deve ottemperare a tutti gli obblighi derivanti dalla sua partecipazione al Progetto e rispondere a qualsiasi richiesta avanzata dal LP. Nel caso in cui il PP disattenda ripetutamente ai propri obblighi, il LP può proporre al GECT GO di escludere dal partenariato il PP responsabile. Il PP potrà essere escluso dal partenariato previa approvazione da parte del GECT GO, conformemente alle norme di cui all’art. 12.** | 1. **PP mora izpolnjevati vse obveznosti, ki izhajajo iz njihovega sodelovanja v projektu in se odzvati na vsako zahtevo VP. Za PP, ki stalno krši svoje obveznosti, lahko VP predlaga EZTS GO njegovo izključitev. Po odobritvi EZTS GO se predlaganega PP izključi iz partnerstva, v skladu z določbami 12. člena.** |
| 1. **In caso di inosservanza degli obblighi derivanti dal presente Accordo, il LP o la parte lesa ha diritto ad un risarcimento da parte del PP responsabile ai sensi della legge vigente, salvo tutte le norme attinenti al recupero dei fondi di cui all'art. 12.** | 1. **V primeru neizpolnjevanja obveznosti tega sporazuma, ima VP ali oškodovanec pravico do odškodnine s strani odgovornega PP v skladu z veljavno zakonodajo in skladno z vsemi določbami o izterjavi, predvidenimi v 12. členu.** |
| 1. **Nessun Partner progettuale può essere ritenuto responsabile per il mancato adempimento delle obbligazioni derivanti dal presente Accordo in caso di forza maggiore. In questo caso il Partner progettuale coinvolto deve darne informazione immediatamente e per iscritto all’altro Partner progettuale.** | 1. **Projektni partner ne odgovarja, če ne ravna v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz te pogodbe, le v primeru višje sile. V takem primeru mora projektni partner takoj obvestiti partnerja v pisni obliki.** |
| **Articolo 16**  **Registrazione** | **Člen 16**  **Registracija** |
| 1. **Questo Accordo è concluso in forma di scrittura privata e verrà registrato solo in caso d'uso da parte del Partner interessato.** | 1. **Ta pogodba je napisana v obliki zasebnega dokumenta in bo registrirana pri davčni upravi le v primeru uporabe s strani zainteresirane stranke.** |
| **Articolo 17**  **Lingua** | **Člen 17**  **Jezik** |
| 1. **Il presente Accordo è redatto in lingua italiana e slovena.** | 1. **Ta pogodba je sestavljena v italijanskem in slovenskem jeziku.** |
| 1. **In caso di discordanza tra le due versioni, la versione dell’accordo in lingua italiana prevale.** | 1. **V primeru neskladnosti prevoda, se uporabi italijanski zapis besedila pogodbe.** |
| **Articolo 18**  **Foro competente** | **Člen 18**  **Pristojno sodišče** |
| 1. **In caso di controversia tra il LP ed il PP, verrà privilegiato il tentativo di bonario componimento tra le Parti. Nel caso in cui tale tentativo non comporti esito positivo, la controversia verrà trattata dal Foro competente di <denominazione ed indirizzo>.** | 1. **V primeru spora med VP in projektnim partnerjem, bodo stranke spor poskusile rešiti sporazumno. Če do tega ne pride, bo spore reševalo pristojno sodišče v <ime in naslov>** |
| 1. **Il presente Accordo è disciplinato dalla legge nazionale del LP.** | 1. **Ta sporazum ureja nacionalno pravo VP.** |
| **Articolo 19**  **Disposizioni finali** | **Člen 19**  **Končne določbe** |
| 1. **I Partner progettuali concordano che le informazioni acquisite nell'adempimento di questo Accordo di Partenariato sono confidenziali se il singolo Partner progettuale esplicitamente lo richiede. La medesima regola viene applicata, indipendentemente dall'espressa richiesta di un Partner progettuale, a tutta la documentazione classificata come “confidenziale”.** | 1. **Projektna partnerja se strinjata, da so vse informacije, ki jih pridobijo med izvajanjem te pogodbe o partnerstvu zaupne, pod pogojem, da en partner to izrecno zahteva. Enako velja brez izrecne zahteve enega projektnega partnerja za vso dokumentacijo z oznako "zaupno".** |
| 1. **Il presente Accordo di Partenariato può essere modificato esclusivamente mediante un allegato all’Accordo sottoscritto da tutti i Partner progettuali. Il LP ed il PP devono comunicare in forma scritta ogni modifica concordata di questo Accordo.** | 1. **Morebitne spremembe pogodbe o partnerstvu je mogoče urejati le v pisni obliki s prilogo k pogodbi o partnerstvu, ki jo morajo podpisati vsi projektni partnerji. VP in PP morata v pisni obliki sporočiti katerokoli dogovorjeno spremembo te pogodbe.** |
| 1. **Due originali del presente Accordo vengono sottoscritti, uno per ogni parte.** | 1. **Podpišejo se dva izvirnika te pogodbe, enega za vsako stranko.** |
| 1. **Qualsiasi costo, diritto o tassa o ogni altro onere derivante dalla stipula e dall'esecuzione del presente Accordo sono sostenute dal LP.** | 1. **Vse stroške, pristojbine ali davke ali katerekoli druge stroške, ki izhajajo iz sklenitve ali izvajanja te pogodbe, prevzema VP.** |
| **Nome del LP**  **Nome e titolo del legale rappresentante**  **Luogo, data e timbro (se applicabile)**  **Firma**  **Nome del PP**  **Nome e titolo del legale rappresentante**  **Luogo, data e timbro (se applicabile)**  **Firma** | **Ime VP**  **Ime in naziv zakonitega zastopnika**  **Kraj, datum in žig (če je primerno):**  **Podpis**  **Ime PP**  **Ime in naziv zakonitega zastopnika**  **Kraj, datum in žig (če je primerno):**  **Podpis** |